

Nikte Hernández González de Tánago

El español de Guatemala

En familia

Con amigos

Según el contexto

Localización geográfica

Guatemala

Cultura y tradición

Actividades

ir al parque

ir a la compra

ir al colegio

Falsos amigos



Nikte Hernández 
 nikteher@ucm.es
<https://masespanol.es/>

GUATEMALA

Etimología

En *náhuatl* : 'Lugar de muchos árboles'

Cultura y tradición

Los Mayas

Conquista por España en 1523

Independencia el 15 de septiembre de 1821

Localización geográfica



- 18 607 184 habitantes
- 108 889 km2

Lenguas

de la cultura maya

(hay 22 en total)

Los principales:

- K'iche'
- Q'eqchi'
- Kaqchikel
- Mam

Español

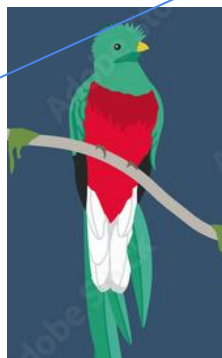
de otras culturas

Xinca

Garífuna

Principales símbolos

La Monja Blanca



El Quetzal



Tecun Uman



En España

CLAVO = problema

“¡Qué **clavo** vos! No sé qué hacer con esto.”

En Guatemala



En España



CHUPAR =
beber
alcohol

“Ese hombre es un borracho,
chupa todo el día.”

En Guatemala



Falsos amigos

“¡Mirá! ¡Hay muchos **coches** jugando en el lodo!”

En España

COCHE = cerdo



En Guatemala



“¿**Me regala** 1kg de tomates y 2kg de naranjas, porfa?”
-comprador



REGALAR =
vender



En Guatemala



En España

"Vos **IXTO** que nunca hacés lo que se te dice"

Niño, nunca haces lo que te digo



Según el contexto (I)

"**MIJA/MIJITA**"

Mi niña



"¡Ya estás armando **RELAJO!** ¿No te podés comportar?"

¡Ya estás amando **follón!** ¿No sabes portarte bien?

En la familia

De cariño

De enfado

"**SHUCO**, andate a bañar"

Cochino, ve a ducharte



"¡Miren! Ahí van **LOS TRAÍDOS.**"

¡Mirad! Por ahí va **la parejita.**



Con amigos

Según el contexto (II)

"vamos,
MUCHÁ"

Venga,
chicos

"**SHO**, que sos un
METICHE y todo lo
tenés que saber"

Cállate, que eres
un **cotilla**
siempre tienes
que saberlo todo

"**MANO**, dejá de
FREGAR"

Tío, deja de
molestar

"-Dice que si vamos a **CHUPAR**.
-**NEL** vos, no me apetece."

-Dice que si vamos **de**
copas.
-**No**, no me apetece.



Vestirse

"¡Va hecha un **CHIRMOL!** ¡No puedes mezclar tantos colores!"

"¡Vas hecha un **desastre** ¡No puedes mezclar tantos colores!"



ACTIVIDADES

Lonchera es un término que nace del inglés 'lunch taker' y que se utiliza tanto para la merienda como para la hora de la comida.



"Yo no tengo **REFACCIÓN** porque se me olvidó la **LONCHERA**"

"Yo no tengo **merienda** porque se me ha olvidado la **fiambrrera**"



"Hija, pásame las **sandalias** si me haces el favor"

"Mija, alcánceme los **CAITES** si hace el favor"



Ir

al colegio

"Ese **PATOJO** es bien **CHISPUDO**, siempre responde a todo bien"

"Ese **chico** es muy **listo**, siempre responde a todo bien"

a la compra

"Solo traje **UN LEN**"



"Solo tengo una **moneda**"



"Qué **CUSCO** que sos, siempre te pasás horas delante del espejo."

"Qué **coqueto** eres, siempre estás horas delante del espejo."

"Me llevo un **CHOMPIPE** pequeño"

"Me llevo un **pavo** pequeño"



ACTIVIDADES

"Hoy la **CHAMUSCA** empieza a las cinco, ¡que no se te olvide!"

Hoy el **partido de fútbol** empieza a las cinco, ¡que no se te olvide!



Ir al
parque

"Hace mucho viento, ¿vamos con **el barrilete**?"



"Hace mucho viento, ¿volamos **la cometa**?"

"¡No se puede jugar contigo! ¡Sos **un trompudo**! ¡No sabes perder!"

"¡No se puede jugar contigo! ¡Eres un **enfadica**! ¡No sabes perder!"



Nikte Hernández

nikteher@ucm.es

<https://masespanol.es/>

¡Vamos a repasar lo aprendido!

Vestimenta

*Aquella mañana Sara se había despertado muy feliz. Quería que su ropa expresara ese sentimiento así que eligió su camisa naranja, sus pantalones verdes y como hacía sol y no tendría frío, sus **c** amarillos.*

Cuando salió de su habitación y su madre la vio, empezó a reírse y dijo:

*-¡M.....! ¡Va hecha un **ch**.....! No puede mezclar tantos colores.*

-¡Es que soy un arcoíris! -respondió ella abrazándola.

¡Usa estas palabras!

chamusca
mija
chirmol

caites
barrilete

Actividades

*Yo quería ir al parque a jugar con el **b**..... pero empezó a llover. Entonces mi padre me propuso ir a ver la **ch**..... porque jugaba su equipo favorito.*

Asocia cada imagen a un adjetivo

Esta niña es
ch.....



Sara se pasa el día
delante del espejo
porque es muy
C.....



¡Usa estas palabras!

**chispuda trompudos
cusca**

Mis hermanos
pequeños son unos
t.....
Se pelean siempre.



Y ahora...

¿Cómo serían las mismas expresiones en castellano?

Esta niña es
i.....



Sara se pasa el día
delante del espejo
porque es muy
C.....



¡Usa estas palabras!

inteligente enfadicas
coqueta



Mis hermanos
pequeños son unos
e.....
Se pelean siempre.

Elige de dónde son las siguientes expresiones: ¿Guatemala o España?

¿Cómo crees que se dirían las palabras resaltadas en cada diálogo en el otro país?

-¡Vamos a comer **pavo** por mi cumpleaños!

-¡Qué rico! ¡A mí me gusta mucho el que prepara mi abuela!

Lugar:

-**Muchá**, hoy no tengo nada para el recreo, se me olvidó la **refacción**.

-¡No te preocupes! Yo te comparto mi sándwich.

Lugar:

Solucionario



Vestimenta

Aquella mañana Sara se había despertado muy feliz. Quería que su ropa expresara ese sentimiento así que eligió su camisa naranja, sus pantalones verdes y como hacía sol y no tendría frío, sus **cates** amarillos.
Cuando salió de su habitación y su madre la vio, empezó a reírse y dijo:

-¡Mija! Va hecha un **chirmoli!** No puede mezclar tantos colores.
-¡Es que soy un arcoíris! -respondió ella abrazándola.

Actividades

Yo quería ir al parque a jugar con el **barriete** pero empezó a llover. Entonces mi padre me propuso ir a ver la **chamusca** porque jugaba su equipo favorito.

Solucionario



Esta niña es
chispuda



Sara se pasa el día
delante del espejo
porque es muy
cusca



Mis hermanos
pequeños son unos
trompudos.
Se pelean siempre.



Solucionario



Esta niña es
inteligente



Sara se pasa el día
delante del espejo
porque es muy
coqueta



Mis hermanos
pequeños son unos
enfadicos.
Se pelean siempre.

Solucionario

España

Lugar:

*-!Vamos a comer pavo por mi cumpleaños!
-!Qué rico! A mí me gusta mucho el que prepara mi abuelaj!*

Guatemala

Lugar:

*-Mucha, hoy no tengo nada para el recreo, se me olvidó la refacción.
-!No te preocupes! Yo te comparto mi sándwich.*

CHOMPIPE

1. CHICOS
2. MERIENDA

